

Código: PIE15-145

Coordinadora: Miriam Seghiri Domínguez

Título de Proyecto:

NOVATIC: integración de nuevas herramientas TIC basadas en corpus en el aula de traducción especializada

Tipo de Proyecto:

Tipo B

Rama de Conocimiento:

Artes y Humanidades

Resumen:

El presente proyecto de innovación educativa, NOVATIC, tiene como objetivo el desarrollo y fortalecimiento de la competencia tecnológica, en tanto eje central y vertebrador del conjunto de competencias y saberes propios de los Estudios de Traducción e Interpretación, y más concretamente la aplicación de nuevas herramientas TIC basadas en corpus (LexTerm, AntConc o Corcondance, entre otras) para la traducción especializada en lengua inglesa, con especial referencia a las asignaturas Traducción científico-técnica I, II y III y Traducción jurídico y socioeconómica I,II y III que se imparten en tercero y cuarto Grado, así como Traducción médica, Traducción técnica y Traducción jurídica e Institucional en Máster. En este sentido, no podemos olvidar que la traducción especializada genera un gran volumen de negocio a nivel mundial (la UE, por ejemplo, invierte en ella más de mil millones de euros al año), y más concretamente la traducción especializada científico-técnica y jurídica-socioeconómica en el par de lenguas inglés-español (cfr. ACT, 2005; Navas y Palomares, 2001 y Lorenzo Arguelles, 2012). Así, la formación del alumno de Grado y Máster de Traducción en TIC basadas en corpus se hace fundamental en el aula de traducción especializada para su formación y futura inserción laboral, con objeto de manejar y crear las herramientas que exige el mercado laboral de la traducción (cfr. ACT, 2005) y en consonancia con el estándar europeo de competencias en traducción EN 15038:2006, pues no se puede olvidar que las principales herramientas lingüísticas, terminológicas y traductológicas que existen y se desarrollan en la actualidad están basadas en corpus, desde las herramientas de traducción asistida por ordenador o TAO (como Trados u OmegaT) hasta el IATE, la base terminológica de la Unión Europea, basada en el corpus del mismo nombre (<http://iate.europa.eu>).